

# CURRICULUM VITAE: Gisela Elisa Matamoros Koestinger

## DATOS PERSONALES:

- Teléfono de contacto: 646-37-28-04
- Correo electrónico: [giselaemk@gmail.com](mailto:giselaemk@gmail.com)

## EXPERIENCIA PROFESIONAL:

- 2018-2020: Departamento de Quality Assurance  
Mc LEHM

Revisión y corrección de traducciones, tanto simples como juradas, inglés/español y español/inglés. Evaluación general de traductores, creación de guías de estilo, revisión de glosarios, entre otras funciones.

- 2018–2020: Departamento de Document Analysis  
Mc LEHM

Valoración y preparación del documento recibido por el cliente, búsqueda de similitudes y equivalencias con respecto a documentación en archivos, elaboración de glosarios, gestión de memorias de traducción, entre otras funciones.

- 2007– 2015: Hosted Buyers and Press Affairs Manager  
GSAR Marketing

Responsable de asistentes profesionales y prensa de las ferias internacionales MITM y CULTOUR, en sus ediciones de Europa y Latinoamérica.

Gestión general de los asistentes profesionales para su participación en las ferias, captación, selección, comunicaciones, registro, organización de lo relacionado con su asistencia, control antes, durante y después del evento. Comunicación con prensa, redacción de notas de prensa, redacción de acuerdos y seguimiento de éstos, así como la gestión de la participación de los periodistas internacionales en la feria.

## FORMACIÓN:

- 2020 – 2021: Curso de Experto en Traducción y Localización de Videojuegos. Istrad.
- 2017 – 2018: Máster en Traducción Audiovisual, Localización, Subtitulación y Doblaje. Universidad de Cádiz & Istrad.
- 2005 - 2006: Postgrado en Gestión del Turismo de Congresos y Convenciones. Universidad Europea de Madrid.
- 2002- 2005: Diplomado en Turismo. Universidad Europea de Madrid.

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

- 2018: Curso de localización de videojuegos. Cálamo y Cran.
- Verano 1999: Curso de inglés, nivel avanzado. Universidad de Ridley College (Ontario, Canadá.)
- 2002 – 2003: Curso de Francés en la Universidad UTEQ.

**IDIOMAS:**

ESPAÑOL: Nativo

INGLÉS: Bilingüe, hablado y escrito.

FRANCÉS: Medio, hablado y escrito.

ALEMÁN: Básico, hablado y escrito.

**HERRAMIENTAS:**

Microsoft Office

Trados

**HABILIDADES PERSONALES:** Buena comunicadora, responsable, creativa, con iniciativa y amplia capacidad para relacionarse y trabajar en equipo. Con disponibilidad para viajar.

**OBJETIVOS PROFESIONALES:**

- Implementar y mejorar mis conocimientos y experiencia profesional.
- Aprender, obtener más experiencia y desarrollar mi carrera en una empresa líder.
- Tener nuevos retos que me permitan crecer tanto de manera profesional como personal.